

# ALC & CÈ



**SALVANS!**  
**AES LIDRÏS**  
**DI UN MÏT**



# CATARINE PERCUDE

**C**atarine e jere une femi-  
ne **vivarose**, plene di  
interès, che no si jere adata-  
de a une vite cence colôr.  
Cussì, sedi pûr cun **fadie**, si  
procurave giornâi e libris, sco-  
mençant a scrivi diaris e a  
publicâ contis, a inviâ rapuarts  
cun scritôrs, inteletuâi e partec-  
ipant ancje aes liendis dal  
**Risorziment** talian.

Il miôr de sô produzion  
leterarie al è scrit  
propit par furlan:  
une lenghe che i  
permeteve di dâ  
vôs cun grande  
armonie, **adun** cun  
tante semplicitât,  
ai sintiments de sô  
int, e che jê e  
doprave cun tante  
**braure** tes sôs contis. E



## LA CJARTE DI IDENTITÂT

Catarine Percude e nassè tal 1812 a Sant Luring,  
dongje Manzan. E jere seconde e uniche fie di sîs  
fruts dal cont Antoni e di Taresie Zaina. La sô e jere  
une des fameis de **viere** nobiltât furlane. Dopo  
de muart adore dal pari, la famee e le a stâ  
a Udin e la frutine e fo metude intal  
coleç di Sante Clare (vuê "Uccellis"), li  
che e restà fin al 1829, cuant che e  
scugni lassâ i studis e tornâ al país,  
dulà che si dedicà ae campagne e  
ae educazion dai nevôts, a lei e a  
scrivi massime par furlan. E muri  
tal 1887.

Ritrat di Catarina Percude.

### Alc&Cè n. 56

Suplement al n. 14/2013 da la Vita Cattolica  
Reg. Trib. Udin n. 3, 12.10.1948

Diretôr: **Roberto Pensa**

Responsabile e coordinadore editoriał:

**Erika Adami**

Proget grafic: **Sonia Cuzzolin**

Stampe: **Mediagraf Spa**,  
viâl de Navigazion Interne, 89  
5027 Noventa Padovana (Pd)

Redazion Alc&Cè: **la Vita Cattolica**,  
vie Trep, 5/B - 33100 Udin - tel 0432/242611  
e-mail: [lavitacattolica@lavitacattolica.it](mailto:lavitacattolica@lavitacattolica.it)

Il giornalut al è realizât cul contribût de:

**ARL<sup>e</sup>F**  
AGENZIE  
REGJONÂL  
PE LENGHE  
FURLANE

Chest numar tu lu cjatis sul sît internet:  
[www.lavitacattolica.it](http://www.lavitacattolica.it)

••• **vivarose** - vivace  
••• **fadie** - fatica

••• **Risorziment** - Risorgimento  
••• **adun** - insieme

••• **braure** - orgoglio  
••• **viere** - vecchia

La cjase dulà che e nassè  
Catarine Percude a Sant Luring  
tune fotografie di Carlo Pignat  
dal 1955.



## LA ROSADE DI SAN ZUAN

simpri cuntun voli di rivuart a une vision de vite dulà che il ben al vinç simpri il màl, direzion che e voleve puartâ i siei paisans, che par lôr, massime, e scriveve lis sôs contis. In fonts, jê e contave la vite dai puars furlans di chei agns, une vite dure, plene di sacrificis.

Catarine, in sumis, e diventà une scritore che il so valôr al vigni ricognossût ad implen, tant che il so non tu lu cjatis ta chê che e je la plui innomenade tra lis enciclopediis talianis: la Treccani. E nol è di pôc par agns che lis feminis scritoris a firmavin i lôr scrits cuntun non

masculin, e no di pôc se o pensin che Catarine e stave intun paîs dal Friûl, lontan dai lûcs dulà che si faseve la culture e il Risorziment, e cundut achel e partecipave come pôcs a checj events impuartants. La sô lenghe, plane, semplice e di cualitât cetant alte, adun cun chê doprade di Pieri Zorut (par savêndi di plui dal poete di Lonzan lei il numar 55 di "Alc&Cè") e di altris, si pues ben dî che e vebi contribuît a meti dongje une "coinè" furlane, che daspò e deventarà une sorte di model leterari par tancj autôrs furlans dai agns seguitifs.

Dongje la vile di Morùz, intun **pradissit** a pîs des culinis, al è unocolâr che al à une vore di agns. Si viodilu di lontan parsore dute la campagne, e su lis radis che e jessin de tiare gropolosis e scuris si po sintâsi in ombrene.

'E ven primevere: fine e frescjne 'e salte fûr la jarbe pal prât, **si sblancjzin** lis cisis e i pomârs de coline 'e sflorissin che pâr une neveade; ma ilocolâr sut, indurît al pâr che nol vedi ne umôr ne vite.

Al ven l'istât: 'e svolin cjanz di uceluz tal folt de campagne; 'e je alte la jarbe dal prât, e parsorevie, a secont de **bavesele**, 'e spachin lis lôr semenzinis ju fros del **scuâl**; ma ilocolâr ne che al bute ne che al mene e al è ancjemò cui ramaz **inrimpiniz**, neri e ruspiôs, come che al fos **ingrazzât** inte sô scusse d'unviar.

Il viandant che al passe par lenti al cjale chel brut arbossat e al dis: "Butailu fûr, fait tantis stielis, e che al vadi sul fûc!" Ma il contadin dal paîs che da une man di agns al è usât a vedêlu, al rispuint: "Lassait che e vegni la rosade di S. Zuan!"

❖ **pradissit** - praticello  
❖ **si sblancjzin** - biancheggiano

❖ **bavesele** - venticello  
❖ **scuâl** - loglio

❖ **inrimpiniz** - allampanati  
❖ **ingrazzât** - gelato

Dree Venier al presente:

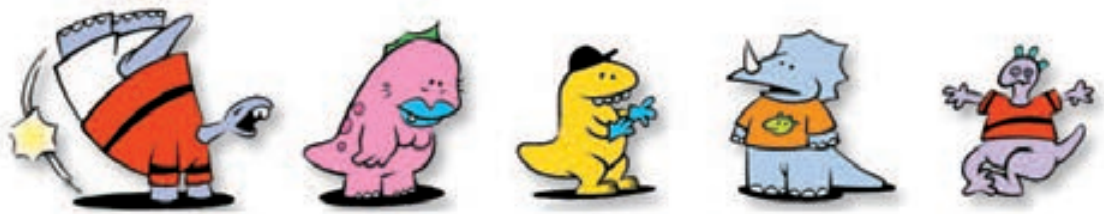
# GNOGNO SAURS!



IN: "DR. GNOGNO E MR. SAUR"  
(SECONDE PONTADE)

CE SUCEDIAL CUMÒ TAL JURASSIC?  
AL PÂR CHE RUGNE  
AL SEDI PLUI GNERVÛS  
DAL SOLIT...  
CE FASARANO  
I GNOGNO SAURS  
PAR BONÂLU?





(LA STORIE E VA INDEVENT)



# SALVANS, AES LIDRÏS DI UN MÎT

Se tu fasis il **troi** par lâ al **ripâr** De Gasperi, parsore Pesariis, facil che tu cjatis inmò un cartel cun scrit "Oçjo al Salvan". Cui isal il Salvan? Al è un personaç mitic che si cjate in scuasit dute Europe, ancje se cun nons diferents tant che Wild

Man, Om Salvarec, Bilje Mann, Sarvadzo...

Si conte che al sedi un om grant, pelôs, fuartonon, cui voi ros, che al sa lis lenghis des bestiis e al va ator pai boscs cuntun racli sflorît in ponte. Si dis ancje che, co

## PROTETÔR DE CJASE

Il Salvan al è stât a dilunc considerât un protetôr de cjase, tant che al jere rapresentât cetant. La sô figure tu le cjatis a Voleson (tal cjistiel), Vignesie, Salisburc... Cuatri Salvans a son sculpîts fûr dal Domo di Milan, a prove dal so grant **non**. No dome, no jerin mascaradis cence la sô mascare, realizade ancje di Leonardo da Vinci pe cort di Milan. Il Salvan al è stât piturât di autôrs tant che Dürer, Burgmair, Bruegel il Vieli... e si lu cjate ancje in monuments de leterature tant che il "Parsifal" (1170/1180) di Crètien de Troyes.

Albrecht Dürer, *Ritrat di Oswolt Krel*, 1499, Alte Pinakothek di Munic (particolâr).



❖ **fondis** - basi  
❖ **troi** - sentiero

❖ **ripâr** - rifugio  
❖ **racli** - bastone

❖ **sflorît** - fiorito  
❖ **non** - nomea

## IL DIFERENT

Il Salvan nus fevele de persecuzion dal diferent. Di fat, lui al è stât bon cui oms, ma chescj a àn fat di dut par presentâlu te maniere piês: pelôs, salvadi, cui voi ros... tant di obleâlu a scjampâ e a isolâsi tal bosc. Ae fin lu àn copât crodint di jessi tal just. No pensistu che al capiti chel istès ancjemò in di di vuê cun chei che a vegnin emargjinâts?

i prins oms a rivarin chenti de Afriche, salacor dai cjaçadôrs, ur ves insegnât lis fondis de agriculture, a fâ il formadi e la scuete passantlu cul colin, une jerbe che e cres in mont, a cognossi lis stagjons e lis voris che a tegnin daûr, l'arlevament dai animâi... ven a stâi a sorevivi. Ma i oms, cence creance, sul imprim lu tignirin in bon, po, a planc a planc a scomençarin a menâlu ator tant che lui no ur insegnà une robe impuartante tant che fâ cjandelis cul sîr dal lat, tecniche cetant impuartante par vie che e dave la paronance sul scûr de gnot doprant alc di scart. Insom, cu la cressite sociâl, i oms a tacarin a viodilu cun simpri plui fastidi tant che ur jere diventât diferent chest antic amì, al pont di obleâlu a

scuindisi tal penç dai boscs par scjampâ aes lôr malegraciis. Tal ultin lu coparin profitant de sô ingjenuitât. Si conte che, vint pôre di frontâlu par vie de sô grande fuarce, si inventarin di no rivâ a crevâ un tronc bielzà crepât là che a vevin metût un conì e a sfidarin lui a fâlu. Il biât Salvan al acetà la sfide e al metè lis manonis te fressure. I oms, che no spietavin altri, a faserin saltâ il conì impresonantlu par

copâlu.

Ce isal daûr dal Salvan? Cualchidun al pense ae figure di un eroi civilizadôr che e justifice la nassite di ciertis cognossincis impuartantis tant che chê dal arlevament. Altris a viodin tal Salvan la memorie dal om di Neanderthal, che al à condividût cheste tiere cun nô (Homo Sapiens) par scuasi 20 mil agns e che o vin sterminât. Di fat, ançe chescj a jerin robuscj e pelôs.

## MASCOTTE DAL MUSEU

Vuelistu cognossi miôr il Salvan? Sabide ai 27 di Avrîl e vignarà screade une mostre su chest personaç mitic tal Museu cjargnel des arts popolârs "M. Gortani" di Tumeç, che al à ançe adotât il Salvan tant che mascotte (a man drete). Tu podarâs viodi i disens originâi gjavâts dal libri "Salvans!" e ançe un Salvan, tune riproduzion a grandece naturâl!



Illustrazions di Sandri Di Suald.

❖❖❖ **chel istès** - lo stesso  
❖❖❖ **creance** - rispetto

❖❖❖ **menâlu ator** - imbrogliarlo  
❖❖❖ **malegraciis** - cattive azioni

❖❖❖ **biât** - ingenuo  
❖❖❖ **fressure** - spaccatura

# i matecs de Sade Benfote

BENTORNÀTS, FRUTS! USGNOT  
FADE BENFATE E À  
INMANGÈR LING FIGSTE CUN  
PANTIAGNEUR E  
SCLISIGNÛF... E FIN SUL  
CRICÀ DAL DÌ SI ROMPARAN LIS  
ORELIS CUN MUSICHE A DUT  
VOLUM E BAI SCJADENÀTS.

HOPA  
FURLAN  
STYLE!

HOP  
HOPA  
HOP

UNZ  
UNZ  
UNZ

UNZ  
UNZ

CJALAIT!  
LING STELE  
CHE È COLE ...

CUMÒ O  
PANT UN  
DESIDERI!

UNZ  
UNZ  
UNZ

SDONG

AL JERE UN  
ASTEROIT... CUN  
DENTRI? IL VIER  
LUNVIER!?!

AL À CENTRÀT  
SCLISIGNÛF  
DRET TAL  
ÇARNELI!

O DOMANDI  
SCUSE...





CEMÛT  
NASSIAL?

PAR CURE DI OSCAR PUNTEL



A SPILIMBERC  
LA MIÛR SCUELE  
DAL MONT

# MOSAIC, UNE ART FURLANE

Il mosaic al è l'art di decorâ o di rapresentâ une imagjin, traviert di tantis tessarutis coloradis, scaiis di diviers materiâi, massime piere o veri. Al è, duncje, une tecniche di piture, dulà che vert, ros, zâl e blu, in diviersis tonalitâts, a vegnin doprâts tant che a fossin la palette tes mans di un pitôr.

Art, cheste, che chi di nô e fonde lis sôs lidris in ete romane (I-IV secul daspò di Crist), tes composizions che si cjatin a

Aquilee e a Grau, vivarosis ancjemò vuê, no cate il timp. O chês di ete bizantine (XIII secul), te Catedrâl di Sant Just a Triest.

La tradizion si sviluppe po dopo dal Cincent al Votcent, cuant che lis mae-strancis di Secuals, Cuel, Solimberc, Darbe, Fane, Cjavàs e Spilimberc a scomençarin a emigrâ viers Vignesie. Te Serenissime, in chel timp cro-

sere di culturis jenfri Orient e Ocident, i artesans furlans a forin inviâts a svilupâ chestis decorazions. E a dopravin claps dai lôr flums: il Midune e il Tiliment! E je stade la lôr fortune.

Diretementi di

mans furlanis, te seconde metât dal Votcent, a vegnin i mosaics tal Palaç dal Kremlin di Mosche, la Library dal Congres di Washington Dc, l'Opéra di Paris e la Basiliche di Lourdes. Tessarutis che a insiorin placis e edificis in ogni lûc. Nol è un câs che a Spilimberc e vedi cjase la Scuele mosaiciscj dal Friûl, la plui impuartante a nivel mondiâl. E funzione dal 1922. Ogni an e da acet a 50 arlêfs di dutis lis nazions dal mont. Lis lôr oparis - e la lôr art fine di meti dongje tessarutis coloradis - a son simpri cetant pre-seadis e domandadis.



❖ scaiis - schegge  
❖ palette - tavolozza

❖ no cate - nonostante  
❖ crocere - crocevia

❖ a insiorin - impreziosiscono  
❖ e da acet - accoglie

1

Si scomence di un aboç pensât par componi il mosaic. Si sielzin i materiài plui adats par interpretâlu. Si metin dongje lis tessarutis cui colôrs di riferiment.



2

I materiài a vegnin taiâts cuntun martielut di pueste. Par un mosaic si puedin doprâ pastis di veri, smalts, claps, marmui, ceramichis. Ve prontadis lis tessarutis.



3

Il panel al ven cuviert di une cole di ciment, in porziions piçulis. Cheste azion si torne a fâ a man a man che la composizion e va indevant.



5

Un panel di un metri e mieç par mieç metri al ven fat intune setemane di lavôr sù par jù. Finide la composizion, si à di spietâ che si sui la cole. A coventin 7 dis di polse d'Invier e 4 d'Istât.



4

Metude la cole, a vegnin poiadis sul panel lis tessarutis e si tachin une dongje di chê altre.



*Materiài fotografic par cure dal Archivi de Scuele mosaiciscj dal Friûl di Spilimberc.*

...❖ aboç - bozzetto  
...❖ marmui - marmi

...❖ si tachin - si incollano  
...❖ sù par jù - circa

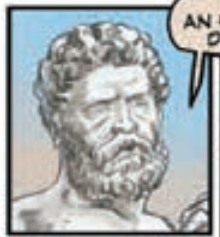
...❖ si sui - si asciughi  
...❖ polse - riposo

# LIS STATUIS A CONTIN...

ILENIA GRASSATO

PAOLO FRANCESCUTTO





FRIÛL, AN 452 DASPÒ DI CRIST...

... ATILE, RE DAI UNS, AL È TORNAT DAL SAC DE CITAT DI AQUILEE, UNE DES PLUI IMPURTANTIS DAL IMPERI ROMAN DAL NORD DE ITALIE. NO COR DAÛR A CHEI CHE A SON REGATTS VIFS, PARÇE CHE PAR CUAPAJU AL VARËS DI LA IN DENTRI TE LAGUNE PALUDANE, CUSËI SI RITIRE, VINCIDOR, UN POC PLUI A NORD, DOPO VË IMPIAT UN FOC GRANDONON...



... DASPÒ CETANCU CHILOMETRIS, SI CAMPE DONGUE DAL LOC DULÀ CHE CUMÒ AL È UDIN, MA AL SCLVERC CHE DI LI NOL PUE'S VIODI NUIS DE DEVASTAZION CHE AL À LAGAT; DI FAT, AL È IN PLENE PLANURE...



... AL COVENTARËS UN PUEST RIALCÂT PAR RIVÀ A DISTINGUI IL FOC DI AQUILEE! I VEN TAL CUFAT DI FÀ COSTRUI DAI SIEI OMB UN TERAPLEN, UN GRUM DI TIÈRE DI DULÀ RIVÀ A VIODI DUT IL TERITORI FIN CUÀSI AL MAR...

CUSËI I SOLDATS, JUDANTSI CUI LÛR ELMS, A TIRIN DONGUE LA TIÈRE CHE È COVENTE, DI MÛT CHE IL LÛR RE AL PUEDI VIODI LIS FLAMIS BRUSX AQUILEE...



... IN CHESTE MANIERE, SI CONTE, AL NAS IL CUEL DULÀ CHE VÛE AL È IL CUISTIEL CHE AL DOMINE IL PAISAC UDINES...



OREE! CLARE! VONDE DISTRAËSI È LAIT DAÛR DAL GRUP!

LA PROFESSORE NUS CLAME!



SE O STAIS LANT AE GLESIE DAL CARMINE, ALORE NO MANCJARAN LIS SORPRESIS! DOMANDAÏT DI DURT DI PORDENON TE CAPELE DES RELICUIIS: LA SÒ STORIE US INMAGARA ANCUJEMO DI PLUI!

DAL SIGÛR NO SE PIERDARIN! MAMAN!

LA STORIE È VA INDEVANT...

ZÛCS,  
NOTIZIIS E FUFIGNIS  
VARIIS

PAR CURE DI ERIKA ADAMI  
E DREE VENIER



# I MATEÇS DAL PAMPAVUAC

## LA RICERCJE

La mame i à domandât a Zuan di cjolii il passin in culine: chel **imprest** cu lis busutis piçulis par fâ passâ licuits. Ma sul plan de culine a son tantis robis, tant che la **cjace di frizi** e la **cjace di sbrumâ**, e ançe chês a àn des busutis. Zuan nol sa cuâl che al è l'imprest just! E tu? Cjatilu tra lis robis pituradis chi in bande e cerclilu cuntune pene. Buine ricercje!



## SOLUZION



❖ **imprest** - attrezzo

❖ **cjace di frizi** - paletta forata

❖ **cjace di sbrumâ** - spannarola

# I PONTS

Met adun ducj i ponts cuntun trat di pene a tacâ dal numar 1. Tu varàs une gnognosorprese!



# LIS DÔS SFLOCJIS

Ce ise la brusadule?



A) une **jerbe** di cjang



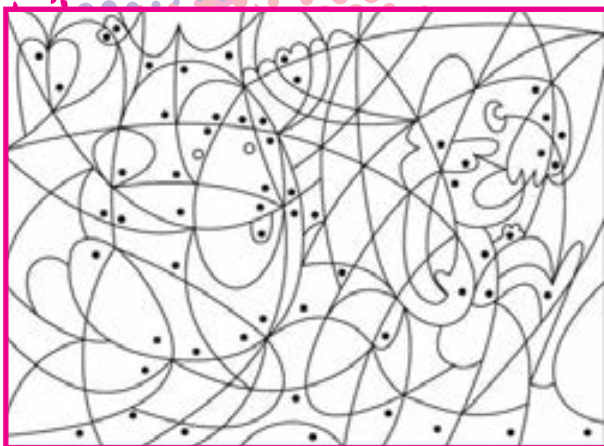
B) une fete di cjar



C) une **bore**

# JEMPLE I SPAZIS

Dentri la imagjin al è platât un disen dai Gnognosours. Par scuvierzi cui che a son i protagoniscj de senute, colore i spazis segnâts cui ponts neris.



**SOLUZION**

Lis dos sflocjis: B

met adun - unisci

jerbe - erba

bore - brace

# VOCABOLARI PAR IMAGJINS

